EL PORTFOLIO COMO INSTRUMENTO EVALUADOR DE LA FORMACIÓN DE PROFESORES DE ELE: UN EJEMPLO DE APLICACIÓN

SUSANA PASTOR CESTEROS
Universidad de Alicante

1. Introducción

Desde que en 2001, con motivo del Año Europeo de las Lenguas, se puso en marcha el *Marco* y, con él, el *Portfolio europeo de las lenguas* (o *Carné europeo de las lenguas*, como traduce el Centro Virtual Cervantes), suele hablarse de este último especialmente como una herramienta autoformativa (en relación con el aprendizaje de idiomas), autoevaluativa (del nivel de competencias por destrezas) y acreditativa (respecto de la capacidad de uso de las lenguas). En la presente comunicación, partiendo de tal situación, nos centramos, en cambio, en otra de las dimensiones del portfolio, desde una perspectiva más didáctica: su capacidad como instrumento evaluador en la formación de profesores. Para ello, y tras un comentario sobre la implantación del portfolio en España, presentamos la experiencia llevada a cabo durante el pasado curso 2006/07 en el ámbito de la formación universitaria de profesores de ELE, que fue evaluada a través de un portfolio, a medio camino entre el portfolio del alumno y el del profesor. El proceso fue a su vez valorado por parte de los estudiantes, de modo que podemos ofrecer y calibrar los resultados de dicha valoración. La comunicación finaliza con unas conclusiones sobre la utilidad real de este instrumento, no sólo de cara al aprendizaje de la lengua española por parte del alumno (como ya ha sido incorporado en muchas aulas y materiales didácticos), sino también, como intentamos mostrar, en la formación de los futuros profesores de español.

2. La formación de profesores de ELE y su evaluación

No es el objetivo de esta comunicación abordar una cuestión tan compleja como es la formación del profesorado de ELE, pero en la medida en que la propuesta de evaluación que presentamos se enmarca en ella, apuntaremos tan sólo algún comentario al respecto. Hace tiempo que autores tan prestigiosos como Miquel Llobera (1993) o Ernesto Martín Peris (1993, 1998) establecieron las coordenadas que debía seguir la formación de este tipo de docentes. La oferta formativa del profesorado de ELE es actualmente amplia y ha sido también 'diseccionada' en una interesante publicación que recoge los resultados de una mesa redonda que sobre el tema tuvo lugar en uno de los congresos de la Sociedad Española de Lingüística (Martinelll, 2004). Lógicamente, conforme han ido evolucionando las tendencias teóricas desde el ámbito de la lingüística y la didáctica, toda novedad presente en ellas se ha ido añadiendo al conjunto de conocimientos y competencias que el futuro profesor debía adquirir. Por no decir nada de todo lo que tiene que ver con la incorporación de las nuevas tecnologías a la enseñanza, que ha hecho que estas cuestiones adquieran cada vez mayor protagonismo en cualquier programa de formación que se precie (o incluso que gran parte de ella se ofrezca precisamente a través de tales medios: pensemos en todos los másters en modalidad virtual existentes). Paralelamente, los cambios de la realidad educativa en nuestra sociedad actual, con motivo de la inmigración, han motivado que se desarrolle toda una corriente de estudio acerca de la enseñanza del español como segunda lengua, tanto para inmigrantes adultos como para niños y adolescentes no nativos escolarizados; y ello ha generado, a su vez, la inclusión de estos nuevos contenidos también en la formación del profesorado (Pastor, 1999, 2004, 2007).

Pues bien, partiendo de la distinción entre *formación inicial* (aquella que prepara para el ejercicio de la docencia y que se imparte en el ámbito universitario), *permanente* (para profesores en activo, a través de múltiples canales) y *especializada* (destinada a formadores, responsables de política educativa, autores de materiales, etc.), la presente comunicación se va a centrar en una aplicación del portfolio como instrumento evaluador en la formación inicial de profesores.

Si pensamos en las asignaturas, cada vez más frecuentes, por fortuna, que desde la licenciatura de Filología ofrecen al alumno la posibilidad de introducirse en el ámbito del ELE, uno de los aspectos que más llaman la atención es su evidente dimensión teórico-práctica. Prueba de ello es que cuando tal formación se da ya en un posgrado, a través de los numerosos másters ofertados, se suele incluir un

practicum de utilidad indiscutible, que es utilizado también para evaluar la evolución del alumno como futuro docente. ¿Qué sucede, en cambio, en las asignaturas del grado a las que refería? Que a menudo el número de alumnos y la organización de la materia en un solo cuatrimestre impiden la realización de tales prácticas. La alternativa para la evaluación suele ser un examen teórico, en el mejor de los casos acompañado por uno o varios trabajos (en consideración a los créditos prácticos que incluyen). Sin duda, tal procedimiento es el más viable (y por ello muchos lo hemos utilizado en anteriores ocasiones), pero probablemente no sea el más válido, porque ¿hasta qué punto un examen da fe de una habilidad tan compleja como la de ser capaz de enseñar una segunda lengua? Es cierto que desde hace algunos años se ha abierto una nueva opción formativa durante la carrera: las prácticas preprofesionales. A través de ellas, el alumno puede obtener de manera optativa una serie de créditos colaborando como becario en prácticas con empresas o centros, que, en el ámbito del ELE, pueden ser escuelas oficiales de idiomas, academias, centros universitarios de lenguas, institutos (enseñanza de E/SL), centros de adultos (español para inmigrantes), etc. El profesor universitario que tutoriza dichas prácticas las evalúa a través de una memoria del alumno, así como de un informe del tutor del centro que lo acoge. Sin duda, esta opción proporciona otra visión, más real y nada desdeñable, de lo que implica la enseñanza del ELE y es por ello muy recomendable como complemento a las materias que comentábamos antes[1]. Pues bien, consideramos que el recurso al portfolio como procedimiento formador y evaluador, a medio camino entre las prácticas y la asignatura teórica, puede ser interesante y fructífero, como intentaremos mostrar en el siguiente apartado.

3. El portfolio como método de evaluación

Aunque, como es sabido, el proyecto del *Portfolio Europeo de las Lenguas* (PEL, en adelante) tiene su origen en el del *Marco Europeo de Referencia* (2001)[2], lo cierto es que ya existía previamente toda una corriente pedagógica del portfolio que ha ido a encontrar en el PEL, específicamente aplicado al terreno de las lenguas, su mejor caldo de cultivo. Así, el portfolio se configura como un procedimiento cualitativo, de evaluación subjetiva, idóneo para la evaluación formativa del alumno, como puede visualizarse en el siguiente esquema de Teresa Bordón (2004) sobre los tipos de evaluación:

OBJETIVOS	**PROCEDIMIENTOS**	**CALIFICACIÓN**
E. FORMATIVA (Informa sobre los procesos)	CUALITATIVOS (Informes, portafolios, diarios…) Autoevaluación	SUBJETIVA (Requiere intervención de un evaluador)
E. SUMATIVA (Proporciona resultados evaluables)	CUANTITATIVOS (Exámenes)	OBJETIVA (Se puede servir de instrumentos mecánicos)

Evidentemente, y aunque está en la base de la experiencia que presentamos, no es éste el lugar para describir los objetivos y características del PEL, que muchos lectores ya conocerán y que, por otro lado, han sido abordados en diversas publicaciones. En primer lugar, hay que destacar la excelente labor del equipo encargado de realizar la adaptación española del mismo, que estaba dirigido por Daniel Cassany e integrado por Olga Esteve, Ernesto Martín Peris y Carmen Pérez Vidal; en la página del MEC puede consultarse dicha versión, con una introducción al portfolio, los documentos para cada edad y etapa educativa, la guía didáctica, así como una extensa memoria de experimentación, fruto de la experiencia piloto de aplicación en varios centros de enseñanza secundaria. Por otro lado, algunas revistas especializadas en ELE ya han dedicado sendos monográficos al tema; me estoy refiriendo a *Mosaico* (2001) y, especialmente, a *Carabela* (2007), donde, además de presentar los recursos en internet para trabajar con el portfolio (en el apartado de Cruz Piñol), se abordan aspectos tan relevantes como el portfolio electrónico (en los artículos de Cassany y de Landone), el portfolio para la autoevaluación de adultos (en el de Bordón) o sus aplicaciones para la enseñanza secundaria (en el de Martín Peris). En este terreno también de las aplicaciones, pero con una imprescindible reflexión sobre los orígenes y la relevancia del portfolio, se mueve el volumen editado por Cassany (2006), en el que podemos obtener información sobre el desarrollo del proyecto (Dobson, Figueras), sus aplicaciones para secundaria (Escobar, Cassany), el componente intercultural del portfolio (Trujillo), el papel de las estrategias de

[1] Desde hace algunos años, en la Universidad de Alicante, tutorizo algunas de estas prácticas y puedo afirmar que la experiencia es muy enriquecedora tanto para los centros como, sobre todo, para la formación de los alumnos, quienes valoran de un modo muy positivo el contacto real con el aula.

[2] En el apartado de bibliografía pueden consultarse las direcciones electrónicas que proporcionan información sobre el PEL, tanto la del Consejo de Europa, como la de la adaptación española a través del MEC.

aprendizaje en él (Palacios), así como de las actitudes y creencias (Pérez Vidal), etc. Me remito, por tanto, a tales artículos para una visión más amplia de la significación del portfolio.

A modo de resumen, podemos recordar, simplemente, que el portfolio se presenta como un documento personal, promovido por el Consejo de Europa, en el que los aprendices de una o varias lenguas, en cualquier medio o contexto, pueden registrar tales experiencias de aprendizaje de lenguas y culturas, reflexionando a la vez de manera crítica sobre ellas y con la idea de utilizar tales enseñanzas para un aprendizaje continuo a lo largo de la vida. Como ya hemos mencionado, algunos materiales didácticos de ELE[3] han sacado adaptaciones del portfolio, en un intento por llevar directamente al aula de un modo práctico la utilidad que de cara al aprendizaje pueda tener tal ejercicio de reflexión sobre cómo uno mismo aprende. La estructura del portfolio es también conocida:

a) En primer lugar, un pasaporte lingüístico, con el perfil de las competencias lingüísticas del titular (experiencias de aprendizaje de idiomas; escala global, con el nivel, según el Marco; y certificación que se tenga de un determinado idioma, con la descripción de los exámenes).
b) En segundo lugar, la biografía lingüística, para reflexionar sobre las experiencias de aprendizaje de idiomas y para determinar las necesidades y objetivos de cara al futuro. Incluye:
   - Historial lingüístico (con qué lenguas se ha estado en contacto, cuándo, dónde, cómo)
   - Aprender a aprender (qué tipo de estudiante se es)
   - Actividades de aprendizaje (lo que te resulta más eficaz, tanto dentro como fuera del aula)
   - Tablas de descriptores para la autoevaluación (qué se es capaz de hacer en este momento con las lenguas)
   - Planes de futuro
c) En tercer y último lugar, un dossier, con la selección de trabajos realizados, en cualquier tipo de formato o soporte, que orienten sobre la competencia en las diversas lenguas.

Claramente, y con independencia de que los objetivos sean fomentar el plurilingüismo, así como el autoaprendizaje, esta estructura tiene una doble función, como decíamos en la introducción. Por un lado, acreditativa, y esta dimensión ha evolucionado en lo que se ha dado en llamar el *europasaporte*[4]. Y por otro lado, formativa, pues puede resultar muy útil para la autoevaluación del alumno y también para su autoformación. Y es este último aspecto el que más tuvimos en cuenta a la hora de decidirnos a incorporar el portfolio como procedimiento de evaluación, en la medida en que presenta un enfoque constructivo y que reconoce tanto las competencias parciales, como la competencia plurilingüe y pluricultural de los alumnos.

En realidad, hasta ahora hemos hablado del portfolio de lenguas para el alumno y, en cambio, en nuestro caso, estamos refiriéndonos a un alumno, sí, pero que se prepara para ser un futuro profesor de español. Por eso se trata de una adaptación especial. Porque no debemos confundirlo con lo que se conoce como el portfolio del profesor o portfolio docente. Éste es el que el profesor, en activo, utiliza para la autorreflexión y la mejora profesional, en el ámbito de la investigación en acción; para hacernos una idea, se compondría de una presentación personal, una serie de muestras de enseñanza, reflexión sobre las mismas y delimitación de metas. Sobre ello han trabajado, entre otros, Argüello y Pujolà (2007), quienes han diseñado un portfolio reflexivo del profesor de ELE, en formato electrónico, sobre el que puede leerse algo más en estas mismas actas, pues fue presentado en el congreso.

El ejemplo de aplicación que presentamos es el que he utilizado con la asignatura "Lingüística Aplicada al Aprendizaje de Segundas Lenguas", de 6 créditos, optativa para todas las carreras de Filología de la Universidad de Alicante[5]. Sus contenidos son los propios de un curso de iniciación a la enseñanza de una segunda lengua: cuestiones de adquisición, metodología, didáctica de contenidos y destrezas, programación y evaluación, enseñanza para fines específicos, etc. La asignatura lleva impartiéndose desde el curso 1997/98, si bien en un principio era anual y, tras la reforma de planes de estudio del 2000, se convirtió en cuatrimestral, con la carga de créditos actual, que obligó a reducir la materia inicialmente prevista.

Durante el curso 2006/07, opté por variar el sistema de evaluación aplicando el procedimiento del portfolio. Aunque, en principio, el número de matriculados (53) era elevado para trabajar de este modo, lo cierto es que, por la experiencia de años anteriores, calculaba que los que asistirían con regularidad y seguirían la experiencia serían muchos menos, como así fue, alrededor de 20[6]. Se trata de alumnos de diversas especialidades (francés, inglés, catalán, árabe y español, si bien con predominio de inglés y

[3] Por ejemplo, los manuales *Gente* o *Aula*, de Difusión, cuyos portfolios pueden obtenerse a través de internet.
[4] Un documento más simplificado y pretendidamente más cómodo, de cara a la demostración del conocimiento de idiomas. Más información en el enlace recogido en la bibliografía.
[5] Puede consultarse el programa completo de la misma en http://cv1.cpd.ua.es/WebCv/ConsPlanesEstudio/cvFichaAsi.asp?wCodEst=B008&wcodasi=8848&wLengua=C&scaca=2007-08.
[6] Es usual actualmente en las aulas universitarias este absentismo y el aumento del número de no presentados por asignatura. Ignoro las causas, pero no se trata de un caso aislado, sino más bien de una tendencia.

español), de manera que los comentarios y explicaciones en clase son extensibles a la didáctica de estas lenguas, con los puntos en común de todas ellas, pero también con la especificidad de cada una; sin duda, esta perspectiva amplia contribuye a enriquecer el enfoque y hace que el portfolio sea especialmente indicado para trabajar los contenidos.

El modo en que se adoptó la estructura del portfolio fue fiel al original y trató de aunar la doble condición del alumno: la de su evidente experiencia (pasada y presente, al menos) como aprendiz de idiomas, y la de su muy probable futuro como profesores de lenguas. La organización y valoración de las partes del portfolio fue la siguiente:

1. *El pasaporte* (10% de la nota final) (entre 2 y 5 páginas), que consta de:
    a. Un perfil de las competencias lingüísticas y didácticas del alumno. Se trataba de que dijeran el nivel que creían que tenían de la o las segundas lenguas que hubieran estudiado (A1, A2, etc., según el cuadro de descriptores para la autoevaluación del Marco). En cuanto a la competencia didáctica, tenían que decir simplemente si, en función de la formación didáctica que tuvieran, se sentían capacitados o no, y en qué nivel, para impartir clases de una segunda lengua.
    b. Un resumen de experiencias de aprendizaje y enseñanza de idiomas: Qué tipo de cursos de idiomas habían hecho, en qué contextos, de qué niveles… Y qué tipo de asignaturas o cursos sobre enseñanza de idiomas habían realizado (comentando sus contenidos principales, su utilidad, etc.).
    c. Acreditaciones de idiomas y de asignaturas o cursos de formación: Si tenían algún certificado oficial de idioma o alguna asignatura o curso formativos aprobados.
2. *La biografía lingüística y didáctica* (10% de la nota final) (entre 2 y 5 páginas), con dos apartados:
    a. Aprender a aprender: Qué tipo de estudiante de idiomas se consideraban (se señalaba como pauta el tipo de preguntas sobre estrategias de aprendizaje que figuran en el portfolio del MEC, en la página web recomendada).
    b. Aprender a enseñar: Qué tipo de profesores de idiomas habían tenido/qué tipo de profesor querrían llegar a ser. Se trataba de una reflexión personal sobre la experiencia con los profesores de idiomas que hubieran tenido (qué les gustó, qué no y por qué) y el modo en que aquélla les podía ayudar de cara a su futura labor también como docentes.
3. *El dossier* (80% de la nota final), en el que debían incluirse:
    a. Dos actividades individuales (20% de la nota cada una). La primera consistía en un resumen de un capítulo o artículo recomendado por cada uno de las ocho unidades del temario, que se fue comentando de modo paralelo a las clases. Los resúmenes debían entregarse paulatinamente, antes de comenzar el tema siguiente. Y la segunda era un análisis y comentario crítico de una página web relacionada con la enseñanza de idiomas (describiendo los contenidos más interesantes de cara al aprendizaje de lenguas y su utilidad, pero teniendo en cuenta también los aspectos formales, estructurales y de diseño, así como el aprovechamiento real de las ventajas que proporciona internet).
    b. Y una última actividad en grupo (40% de la nota), revisada al menos dos veces previamente a su entrega, a elegir entre las propuestas siguientes:
        - Ejemplificación a través de materiales de las características definitorias de cada método didáctico en la enseñanza de SL.
        - Análisis del tratamiento de la enseñanza de las SL en la ESO y Bachillerato (español para inmigrantes, inglés, valenciano…).
        - Actividad práctica sobre la utilidad de los textos publicitarios para el aprendizaje de SL.
        - Comparación del tratamiento de determinadas estructuras gramaticales de la SL en diferentes gramáticas o manuales.
        - Aplicación de la actividad anterior no ya al componente gramatical, sino a la presentación de los actos de habla y las funciones comunicativas de la SL.
        - Análisis de materiales didácticos para la enseñanza de idiomas (tanto en papel, como en formato vídeo o electrónico).
        - Elaboración de una unidad didáctica.
        - Ejemplificación y reflexión sobre el uso del cine en el aula de segundas lenguas.
        - Realización de entrevistas comentadas a estudiantes de segundas lenguas.
        - Análisis de materiales didácticos para la enseñanza de segundas lenguas con fines específicos.
        - Realización de entrevistas guiadas a profesores de LE y comentario de resultados.
        - Recopilación de información y comentario sobre opciones de formación especializada para la docencia de LE.

- Comentario del papel de las Escuelas Oficiales de Idiomas en el conjunto de la enseñanza académica de lenguas extranjeras, etc.

En cuanto a los *criterios de evaluación*, se valoraron los siguientes aspectos:

- Asistencia y participación en clase.
- Demostración de haber asimilado los contenidos, materiales y referencias de las sesiones presenciales de la asignatura.
- Adecuación de las actividades individuales y en grupo a las indicaciones propuestas.
- Claridad en la explicación de cada una de las partes del portfolio, así como corrección en el uso de la lengua (coherencia y cohesión textuales, puntuación, ortografía, estilo).

Como ésta era la primera vez que llevaba a cabo este sistema a través del portfolio, quise recabar la valoración de mis alumnos sobre el mismo a través de una detallada encuesta:

EVALUACIÓN DEL ALUMNO

SOBRE EL PORTFOLIO

1. ¿Sabías algo sobre el portfolio antes de comenzar esta asignatura? En caso afirmativo, ¿qué nociones tenías y dónde las has adquirido?
2. ¿Has utilizado este sistema para evaluar alguna otra asignatura de la carrera o fuera de ella?
3. Teniendo en cuenta el nº de créditos de la asignatura (6, 4 teóricos y 2 prácticos), ¿crees que el volumen de trabajo que ha supuesto el portfolio ha sido excesivo, adecuado, insuficiente…?
4. El porcentaje de la calificación final de la asignatura correspondiente a cada parte del portfolio te parece:
    a. Apropiado
    b. Inapropiado. Yo lo hubiera repartido del siguiente modo:
5. ¿Cómo valoras las instrucciones dadas para elaborar el portfolio (tanto para las dos primeras partes como para las actividades individuales y en grupo del dossier)? ¿Te han resultado claras, confusas, suficientes, insuficientes, depende de qué parte…? Da tu opinión.
6. ¿Te ha resultado laborioso, pesado, entretenido, curioso, provechoso… el redactar la parte correspondiente al pasaporte lingüístico y la biografía lingüística?
7. ¿Hay alguna parte que habrías eliminado o añadido al portfolio?
8. Si tuvieras que valorar del 1 al 10 el grado de satisfacción con este modo de evaluación: ¿qué puntuación darías?

SOBRE LAS ACTIVIDADES DEL DOSSIER

9. Dentro del dossier había dos actividades individuales y una en grupo. Por lo que respecta a las primeras, personalmente, ¿has sido capaz de llevarlas a buen ritmo durante el cuatrimestre o has tenido que hacerlas al final del curso?
10. ¿Habías hecho previamente el análisis de una página web? ¿Crees que esta actividad aporta algo a la asignatura o la sustituirías por otra similar?
11. ¿Crees que es útil leer y resumir capítulos de un libro para estudiar la parte teórica? ¿O de qué otro modo crees que se hubiera podido preparar mejor esta parte? ¿Has podido hacerlo paulatinamente?
12. ¿Recogían tales capítulos adecuadamente los contenidos de la asignatura o aportaban demasiada información?
13. ¿Hubieras preferido algún examen de tipo más tradicional o cualquier otro sistema para evaluarla?
14. Respecto al trabajo en grupo, ¿crees que los temas propuestos son adecuados para los contenidos de la asignatura? ¿Hay suficiente variedad de temas para elegir?
15. ¿Qué opinión te merece el hecho de establecer un calendario para comunicar la elección del trabajo, las revisiones previas y la entrega del mismo? ¿Te han resultado útiles tales revisiones o crees que son prescindibles? ¿Tienes costumbre de hacerlas en otras asignaturas?
16. ¿Has tenido dificultades en la dinámica del trabajo en grupo: para encontrar con quién hacerlo, para quedar, para organizar y repartir el trabajo…? ¿Estás satisfecho del resultado? ¿Te gusta hacer trabajos en grupo o crees que es un mero requisito de muchas asignaturas, del que se abusa a la hora de evaluar?

LA ASISTENCIA A CLASE

17. ¿Hasta qué punto las explicaciones a través de diapositivas y el debate en la clase presencial han contribuido a preparar mejor la materia? ¿Crees que es prescindible la asistencia a clase?
18. ¿Cómo interpretas el alto número de matriculados que no acuden al aula?
19. Siendo coherente con las dos preguntas anteriores, y dado que no hay un examen teórico, ¿crees que debería contar de algún modo la asistencia a clase en la nota final? ¿Cómo?

VALORACIÓN FINAL

20. ¿Te han resultado muy repetitivos los contenidos de esta asignatura con respecto a los que puedes haber encontrado en otras de temática similar? En otras palabras, ¿crees que hay solapamientos? ¿en qué temas o cuestiones? ¿crees que se podría aprovechar de algún modo positivo esta circunstancia?
21. A título personal, e independientemente de la nota que saques finalmente, ¿crees que se han cumplido tus expectativas respecto a los objetivos de esta asignatura? ¿qué añadirías o eliminarías de ella para mejorarla? Comentarios, sugerencias….

Los resultados de las encuestas respondidas (que representaban el 90% de los alumnos que habían seguido la asignatura) permiten afirmar con rotundidad que el portfolio resultó una experiencia muy enriquecedora. Muy pocos lo conocían previamente (y los que sí lo habían utilizado, eran mayoritariamente alumnos de Filología Inglesa). Consideraban adecuado tanto el volumen de trabajo que representaba, como el reparto de calificaciones por partes. La mayoría también encontraron provechoso y entretenido el responder los apartados del pasaporte y la biografía lingüística, por lo que tenían de reflexión personal y de utilidad de cara a futuro estudio y perfeccionamiento de idiomas. Respecto a las actividades del dossier, hubo diversas opiniones sobre la inclusión o no del análisis de la página web como tal, pero todos valoraron como muy productiva la lectura del material bibliográfico de modo paralelo a las clases, así como la variedad de temas entre los que elegir el trabajo en grupo. Un dato interesante es que nadie prefirió la modalidad del examen como alternativa de evaluación, al contrario, pusieron de evidencia los inconvenientes de tal sistema y destacaron las ventajas del portfolio; los comentarios también favorecieron todo lo relativo al establecimiento de un calendario bastante estricto para la revisión y entrega de cada parte del portfolio (en la línea de la reforma prevista con el Espacio Europeo de Educación Superior –EEES–); otra cuestión es la dinámica del trabajo en grupo, que está expuesta a muy diversas circunstancias, si bien eso es algo intrínseco a dicha modalidad y no al portfolio en sí; lo mismo sucede con el tema de las asistencia a clase, en el que influyen otros factores ajenos al portfolio, que, por tanto, no entro a considerar aquí. La valoración final, en definitiva, fue altamente positiva[7].

4. Conclusiones

Después de cuanto hemos comentado acerca de la idiosincrasia de la formación inicial del profesorado de ELE, así como de las características del portfolio europeo de las lenguas y su aplicación como instrumento evaluador de los contenidos que debe poseer todo futuro profesor de una segunda lengua, las conclusiones a las que podemos llegar pasan por los siguientes aspectos:

- Reivindicación de la formación de profesores de ELE desde los propios grados, a través de asignaturas con un componente teórico-práctico (algo a tener muy en cuenta ante la inminente reforma de planes de estudio con el EEES).
- Conveniencia de incorporar las nuevas metodologías de didáctica de idiomas también a la formación de profesores. Si el portfolio se emplea como método que incentiva el plurilingüismo y el autoaprendizaje de segundas lenguas, ¿por qué no aplicarlo también desde la perspectiva no ya del aprendiz, sino del que se prepara para ser profesor de lenguas?
- Utilidad indudable del portfolio como instrumento formativo (por cuanto aporta de autorreflexión y de autoaprendizaje) y evaluador (porque añade, al componente autoevaluativo del pasaporte y la biografía lingüística, el dossier con las muestras de trabajos que permiten visualizar el grado de competencia del aprendiz).

Bibliografía

BIRD, T. (1997): "El portafolios del profesor: un ensayo sobre las posibilidades", en J. MILLMAN y L. DARLING HAMMOND (eds.), *Manual para la evaluación del profesorado*, Madrid: La Muralla.

BORDÓN, Teresa (2006), *La evaluación de la lengua en el marco de E/L2*, Madrid: Arco.

Carabela (2004): nº 55, monográfico sobre "Evaluación en la enseñanza de español como segunda lengua y lengua extranjera", Madrid: SGEL.

Carabela (2007): nº 60, monográfico sobre "El Portfolio Europeo de las Lenguas (o PEL) y la enseñanza de lenguas extranjeras/segundas lenguas", Madrid: SGEL.

CASSANY, Daniel (2002): "El portafolio europeo de lenguas", *Aula de Innovación Educativa*, 117, 13-17, Barcelona y Buenos Aires.

CASSANY, Daniel (2006): *El Portfolio Europeo de las Lenguas y sus aplicaciones en el aula*, Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia. Instituto Superior de Formación del Profesorado.

[7] Lo atestiguan citas de alumnos como las siguientes, que representan el sentir general: "Nunca me imaginé que fuera a disfrutar tanto con esta asignatura […] Me ha hecho reflexionar, valorar mi forma de aprendizaje, ver lo que estaba haciendo bien y lo que no y espero que me acuerde de todo esto a la hora de dar clases"; "Sí se han cumplido mis expectativas, es una asignatura que me ha aportado muchísima información y preparación a la hora de dar clases, es muy práctica e interesante, es una asignatura de la que se le puede sacar mucho provecho el día de mañana cuando esté dando clases". A pesar de ello, hay que decir que muchos de ellos también proponían la posibilidad de incluir prácticas, observando e impartiendo clases, que serían muy convenientes, sin duda, como comentaba anteriormente.

Equipo de investigación del Observatorio Atrium Linguarum (2005): *Diseño de un e-Portfolio Idiomático (EPI): Aprendizaje y evaluación de las competencias de profesores,a lumnos y PAS de las unviersidades españolas*, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago/ICE.

ESCOBAR, Cristina (2000): *El portafolio oral como instrumento de evaluación formativa en el aula de lengua extranjera*, Tesis Doctoral, Departament de Didàctica de la Llengua, la Literatura i les Ciències Socials, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

ESCOBAR, Cristina (2001): "La evaluación", en L. NUSSBAUM y M. BERNAUS (eds.), *Didáctica de las lenguas extranjeras en la Educación Secundaria Obligatoria*, Madrid: Síntesis, 207-232.

GARCÍA DOVAL, Fátima (2005): "El papel de los portafolios electrónicos en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas", *Glosas Didácticas*, nº 14, http://www.um.es/glosasdidacticas/GD14/10.pdf

Glosas Didácticas, nº 14, Monográfico: Observatorio Atrium Linguarum, http://www.um.es/glosasdidacticas/numeros/14.html#

GONZÁLEZ, V. y J. T. PUJOLÀ (2007): *El portfolio reflexivo del profesor de español como LE*, http://prpele.wordpress.com

LLOBERA, Miquel (1993): "Aspectos sobre la formación de profesores de lengua extranjera (LE)", en MIQUEL, Lourdes y Neus SANS (eds.), *Didáctica del español como lengua extranjera E/LE*, Madrid: Fundación Actilibre, Col. Expolingua, vol. 1, 139-150.

LLOBERA, Miquel (1999): "La formación del profesorado de lenguas: nuevas perspectivas", en J. ZANÓN (coord.), *La enseñanza del español mediante tareas*, Madrid: Edinumen, 101-120.

LLORIÁN GONZÁLEZ, Susana (2007): *Entender y utilizar el MCER desde el punto de vista del profesor de lenguas*, Madrid: Santillana/Universidad de Salamanca.

MARTÍN PERIS, Ernesto (1993): "El perfil del profesor de español como lengua extranjera: necesidades y tendencias", en Lourdes MIQUEL y Neus SANS (eds.), *Didáctica del español como lengua extranjera E/LE*, Madrid: Fundación Actilibre, Col. Expolingua, vol. 1, 167-180.

MARTINELL, Emma (coord.) (2004): *La oferta formativa del profesorado de E/LE*, Madrid: Edinumen.

Mosaico, nº 9, Monográfico: *Marco Común Europeo de Referencia y Portfolio Europeo de las Lengua*, http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/mosaico/Mosaico09.pdf

ORTEGA OLIVARES, Jenaro (1996): "Evaluación en el aula de español/LE: algunas consideraciones generales", en M. RUEDA, E. PRADO, J. LE MEN y F.J. GRANDE (eds.), *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera II. Actas del VI Congreso Internacional de ASELE*, León: Universidad de León, 19-33.

PARRONDO RODRÍGUEZ, J. R. (2004): "Modelos, tipos y escalas de evaluación", en J. SÁNCHEZ LOBATO e I. SÁNCHEZ GARGALLO, *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/Lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, pp. 967-981.

PASTOR CESTEROS, S. (1999):"Situación actual de la formación del profesorado de segundas lenguas: el español como lengua extranjera", en T. JIMÉNEZ JULIÁ, Mª C. LOSADA y J.F. MÁRQUEZ (eds.), *Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática*, Actas del IX Congreso Internacional de ASELE, Universidad de Santiago, 255-260.

PASTOR CESTEROS, S. (2003): "La evaluación del proceso de aprendizaje de segundas lenguas", en REYZÁBAL RODRÍGUEZ, Mª Victoria (dir.) (2003), *Perspectivas teóricas y metodológicas: lengua de acogida, educación intercultural y contextos inclusivos*, Madrid: Comunidad de Madrid, Consejería de Educación, 503-513.

PASTOR CESTEROS, S. (2004): "La formación de profesores de segundas lenguas", en *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*, Alicante: Universidad de Alicante, 323-335.

PASTOR CESTEROS, Susana (2007): "Enseñar una segunda lengua (SL) y en una SL: hacia una nueva formación del profesorado de español para inmigrantes", *LinRed*: http://www.linred.com/monograficos_pdf/LR_monografico1_articulo7.pdf

PUJOL BERCHÉ, Mercè (1994): "Reflexiones en torno a la formación universitaria de los futuros profesores de lenguas extranjeras", en J.M. RUIZ, P. SHEERIN y E. GONZÁLEZ (eds.), *Actas del XI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Valladolid: Universidad de Valladolid 653-659.

RICHARDS, J.C. y C. LOCKHART (1998): *Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas*, Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

ROMERO GUALDA, Mª Victoria (1990): "¿Formación específica para los profesores de español como lengua extranjera? Discusión y comentario", en R. FENTE *et al*. (eds.), *Actas del Primer Congreso Nacional de ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera)*, Granada: Universidad de Granada, 317-322.

SANCHO, J.M. y F. HERNÁNDEZ (1998): "El portafolio: la evaluación como construcción del proceso de aprendizaje", en R. BISQUERRA (coord.), *Manual de orientación y tutoría*, Barcelona: Praxis.

PÁGINAS ELECTRÓNICAS DE INTERÉS

- CONSEJO DE EUROPA: European Language Portfolio: http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/?L=E&M=/main_pages/welcome.html.
- Página del MEC sobre el Portfolio Europeo de las Lenguas: http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=343
- Europasaporte: http://europass.cedefop.europa.eu/europass/preview.action?locale_id=11
- Dentro del Encuentro práctico de profesores de español, que organizan anualmente International House y ed. Difusión (http://www.encuentro-practico.com/).
    - Ponencia de Neus Figueras (2006) sobre "La evaluación dentro y fuera del aula: retos planteados por el Marco Europeo Común de Referencia (MECR): http://www.encuentro-practico.com/pdf05/figueras.pdf
    - Ponencia de José Luis Vera (2004) sobre "La evaluación: una reflexión acerca del curriculum": http://www.encuentro-practico.com/pdf04/vera.pdf
    - Ponencia de Daniel Cassany (2002) sobre "El Portfolio Europeo de la Lenguas": http://www.encuentro-practico.com/pdf03/cassany.ppt#1